

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ:



Проректор по учебной работе

/ З.О. Батыгов

05 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

Основной профессиональной образовательной программы  
академического бакалавриата

Направление подготовки:

45.03.01 Филология

Профиль:

«Зарубежная филология. Французский язык и литература»

**Квалификация выпускника:**

бакалавр

**Форма обучения**

очная

МАГАС, 2018 г.

Составители рабочей программы: старший преподаватель кафедры французского и латинского языков Бесаева М.С.

М. Бесаев / Бесаев М.С. /  
(подпись) (Ф. И. О.)

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры французского и латинского языков

Протокол заседания № 7 от «17» апреля 2018 г.

Заведующий кафедрой: к.ф.н., профессор Евлоева З.И.

З.И. Евлоева /Евлоева З.И./  
(подпись) (Ф. И. О.)

Рабочая программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета.

Протокол заседания № 8 от «23» апреля 2018 г.

Председатель учебно-методического совета

А.З. Гандалоева /Гандалоева А.З./  
(подпись) (Ф. И. О.)

Рабочая программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета

Протокол заседания № 8 от «25» апреля 2018 г.

Председатель Учебно-методического совета университета Ш.Б. Хапагульгов /Хапагульгов Ш.Б./  
(подпись) (Ф. И. О.)

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного анализа переводов; умениями работать с электронными словарями, с системами автоматизированного перевода (TRADOS). В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, принципов перевода лексических единиц разных групп, социолингвистических и прагматических аспектов перевода.

## 2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Б.15.» Базовая часть профессионального цикла дисциплин учебного плана по направлению 45.03.01. Филология.

Связь с другими дисциплинами: лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание.

**Таблица 2.1.**

### Связь дисциплины «Теория перевода» с предшествующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, предшествующие дисциплине «Теория перевода»	Семестр
Б1.Б.11	Лексикология	4
Б1.Б.7	Введение в языкознание	1,2
Б1.Б.16	Основы межкультурной коммуникации	3

**Таблица 2.2.**

### Связь дисциплины «Теория перевода» с последующими дисциплинами и сроки их изучения

Код дисциплины	Дисциплины, следующие за дисциплиной «Теория перевода»	Семестр
Б1.Б.11	Теоретическая грамматика	5,6
Б1.Б.11	Стилистика	7

**Таблица 2.3.**

**Связь дисциплины «Теория перевода» со смежными дисциплинами**

Код дисциплины	Дисциплины, смежные с дисциплиной «Теория перевода»	Семестр
Б1.Б.14	Практический курс французского языка	1-4
Б1.Б.16	Основы межкультурной коммуникации	3

**3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ. ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБРАЗОВАНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Таблица 3.1 Компетенции обучающегося и планируемые результаты обучения**

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОПК-1	Способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития в целом и ее конкретной (профильной) области	<b>Знать</b> основные принципы научного творчества, общие этические принципы и характер делового общения в педагогическом коллективе; основы техники саморегуляции; сущность и значение педагогического самообразования и самовоспитания; организацию коллективной творческой деятельности; принципы научной организации труда; методы и пути выполняемой работы. <b>Уметь</b> ставить цели и

		<p>задачи для выполнения конкретных работ; проявлять настойчивость в достижении поставленных цели и задач; доводить начатое до логического конца; выстраивать перспективные линии саморазвития и самосовершенствования; приобретать новые знания, используя современные образовательные технологии.</p> <p><b>Владеть:</b> практическими навыками самостоятельного анализа современного состояния общества с использованием современных информационных технологий; навыками работы с литературой с применением современных технологий; Стандартными методиками поиска, анализа и обработки материалов исследования.</p>
ОПК-5	Свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.	<p><b>Знать:</b> этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения на французском языке;</p> <p><b>Уметь:</b> свободно выражать свои мысли, адекватно</p>

		<p>используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять устную и письменную коммуникацию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик.</p> <p>Владеть:</p> <p>конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения.</p>
ПК-10	<p>- владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p><b>Знать</b> понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления;</p>

		<p>классификацию переводческих ошибок</p> <p>принципы научной организации труда; методы и пути выполняемой работы.</p> <p>Уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства;</p> <p>выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;</p> <p>преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления; применять полученные знания в области теории перевода в научно-исследовательской и других видах деятельности.</p> <p>Владеть: переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками работы с литературой с применением современных технологий; основными методами и приемами</p>
--	--	--

		исследовательской и практической работы в области теории перевода.
--	--	--

**Таблица 3.3.**

**Разработка признаков проявления каждой компетенции по уровням для выделенных квалификационных требований (трудовых функций), формируемая на основе данной дисциплины**

<b>Квалификационное требование (признак профессиональной деятельности)</b>	<b>Уровень проявления</b>	<b>Описание признаков проявления компетенции на разных уровнях</b>
Способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития в целом и ее конкретной (профильной) области (ОПК-1)	Высокий уровень компетентности	<b>Знает</b> основные принципы научного творчества, общие этические принципы и характер делового общения в педагогическом коллективе; основы техники саморегуляции; сущность и значение педагогического самообразования и самовоспитания; организацию коллективной творческой деятельности; принципы научной организации труда; методы и пути выполняемой работы. <b>Умеет</b> ставить цели и задачи для выполнения конкретных работ; проявлять настойчивость в



		<p>достижении поставленных цели и задач; доводить начатое до логического конца; выстраивать перспективные линии саморазвития и самосовершенствования; приобретать новые знания, используя современные образовательные технологии; работать в коллективе и самостоятельно; использовать полученные знания для успешного выполнения работы.</p> <p><b>Владеет</b> практическими навыками самостоятельного анализа современного состояния общества с использованием современных информационных технологий; навыками работы с литературой с применением современных технологий; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материалов исследования.</p> <p>навыками определять наиболее эффективные формы, методы и средства самостоятельной работы в зависимости от поставленных учебных задач.</p>
	<p>Базовый уровень компетентности</p>	<p><b>Знает</b> основные принципы научного творчества, общие этические принципы и характер делового общения в педагогическом коллективе; основы техники саморегуляции; сущность и значение педагогического самообразования и самовоспитания; организацию коллективной творческой деятельности.</p> <p><b>Умеет</b> работать в коллективе и</p>

		<p>самостоятельно использовать полученные знания для успешного выполнения работы.</p> <p><b>Владеет</b> навыками работы с литературой с применением современных технологий; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материалов исследования.</p> <p>навыками определять наиболее эффективные формы, методы и средства самостоятельной работы в зависимости от поставленных учебных задач.</p>
	Минимальный уровень компетентности	<p><b>Знает</b> основные принципы научного творчества, сущность и значение педагогического самообразования и самовоспитания; организацию коллективной творческой деятельности.</p> <p><b>Умеет</b> работать в коллективе и самостоятельно; использовать полученные знания для успешного выполнения работы.</p> <p><b>Владеет</b> навыками работы с литературой с применением современных технологий; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материалов исследования.</p>
свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5)	Высокий уровень компетентности	<p><b>Знает</b> хорошо этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения на французском языке;</p> <p><b>Умеет</b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства</p>

		<p>с целью выделения релевантной информации; осуществлять устную и письменную коммуникацию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик.</p> <p><b>Владеет</b> конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; Готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения.</p>
	<p>Базовый уровень компетентности</p>	<p><b>Знает</b> этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения на французском языке;</p> <p><b>Умеет</b> выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять устную и письменную коммуникацию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик.</p> <p><b>Владеет</b> правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; Готовностью преодолевать</p>

		<p>влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения.</p>
	<p>Минимальный уровень компетентности</p>	<p><b>Знает</b> этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.  <b>Умеет</b> посредственно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; посредственно осуществлять устную и письменную коммуникацию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик.  <b>Владет</b> правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.</p>
<p>владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках(ПК-10).</p>	<p>Высокий уровень компетентности</p>	<p><b>Знает</b> понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок принципы научной организации труда; методы и пути выполняемой работы.  <b>Умеет</b> свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства; выбирать необходимую</p>

		<p>стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста; преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления; применять полученные знания в области теории перевода в научно-исследовательской и других видах деятельности. Владеет переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками работы с литературой с применением современных технологий; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода.</p>
	<p>Базовый уровень компетентности</p>	<p>Знает понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок принципы научной организации труда;</p>

		<p>методы и пути выполняемой работы.</p> <p>Уметь выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства; преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления; применять полученные знания в области теории перевода в научно-исследовательской и других видах деятельности. Владеет переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста навыками работы с литературой с применением современных технологий; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода.</p>
	<p>Минимальный уровень компетентности</p>	<p>Знает посредством понятия и принципы теории перевода; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; методы и пути выполняемой работы.</p> <p>Уметь посредством выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства; преодолевать лексические, грамматические,</p>

		<p>стилистические трудности в переводе.</p> <p>Владеет посредством переводческой терминологией навыками работы с литературой с применением современных технологий; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода.</p>
--	--	---

#### 4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Таблица 4.1.

Объем дисциплины и виды учебной работы

	Всего	Порядковый номер семестра			
		6			...
Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	2 з.е.	2 з.е.			
Курсовой проект (работа)					
Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:	38	38			
Лекции	18	18			
Практические занятия, семинары	18	18			
Лабораторные работы					
Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	34	34			
...					
Вид итоговой аттестации:					
Зачет/дифф.зачет					
Экзамен					
Общая трудоемкость дисциплины	72	72			

**5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ**

№	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая СР и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра). Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	Введение. Общие положения курса «Теория перевода». Выбор слова при переводе. Грамматические вопросы перевода. О стилистических особенностях газетных материалов.	5	Л: 2 ПЗ: 2	СР 2		Участие в ПЗ
2	Тема 1 «Хроника международных событий». Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс <i>outr-</i> . Обозначение титулов. Перевод французских безличных предложений. Эквиваленты.	5	Л: 2 ПЗ:2	СР 2		Участие в ПЗ
3	Тема 2 «Средства массовой информации». Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во мн. числе. Обозначение источника информации. Эквиваленты.	5	Л: 2; ПЗ:2	СР 2		Участие в ПЗ Тест
4	Тема 3 «Проблема мира и разоружения». Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных	5	Л: 2 ПЗ:2	СР 2		Участие в ПЗ



	конструкций. Библеизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Эквиваленты.					
5	Тема 4 «Внутренняя и внешняя политика России». Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением он. Перевод слов-реалий русского языка. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на французский язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика. Эквиваленты.	5	Л: 2; ПЗ:2	СР 2		Тест
6	Тема 5 «Развивающиеся страны на современном этапе». Перевод фразеологических единиц. Сокращения в общественно-политических текстах. Эквиваленты.	5	Л: 2; ПЗ:2	СР 2		Участие в ПЗ
7	Тема 6 «Глобальные проблемы современности». Префиксы греческого происхождения. Перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание). Эквиваленты.	5	Л: 2; ПЗ:2	СР2		Реферат
8	Тема 7 «Конгресс, конференция, международная организация». Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды.	5	Л: 2; ПЗ:2	СР 2		Тест

	Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод. Эквиваленты.						
9	Тема 8 «Франция: экономика и социальные проблемы». Перевод терминов и слов-реалий. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир, право, обычаи, быт). Выражение количественных отношений. Расчленение и объединение предложений. Названия валют мира. Оформление кратких сообщений о социальных конфликтах. Эквиваленты.	5	Л: 2; ПЗ:2	СР 2			Реферат
	зачет						

### Содержание дисциплины

1. Введение. Общие положения курса «Теория перевода».
2. Выбор слова при переводе.
3. Грамматические вопросы перевода.
4. О стилистических особенностях газетных материалов.
5. «Хроника международных событий». Предлог и артикль с географическими названиями.
6. Особенности обозначения должности. Префикс *outr-*.
7. Обозначение титулов.
8. Перевод французских безличных предложений.
9. Эквиваленты.
10. «Средства массовой информации». Антонимический перевод.
11. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.
12. Перевод интернациональных слов.
13. Перевод существительных во мн. числе.
14. Обозначение источника информации. Эквиваленты.
15. Внутренняя и внешняя политика России».
16. Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением *on*.
17. Перевод слов-реалий русского языка.
18. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника).
19. Перевод русских причастных форм на французский язык.
20. Перевод каузативных конструкций.

21. Особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях.
22. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи.
23. «Ложные друзья» переводчика. Эквиваленты.
24. Франция: государственный строй». Сложные предлоги, союзы и конструкции с условно-уступительным значением.
25. Прилагательные, образованные от фамилий.
26. Замена существительным местоимения или наречия, вводящего придаточное предложение.
27. Перевод реалий (национальная символика, праздники).
28. Передача собственных имен при переводе.
29. Особенности графики при передаче французских собственных имен.
30. Передача собственных имен и географических названий. Эквиваленты.

#### Конкретизация результатов освоения дисциплины

Компетенция	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
Способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития в целом и ее конкретной (профильной) области (ОПК-1)	Знать основные принципы научного творчества, общие этические принципы и характер делового общения в педагогическом коллективе; основы техники саморегуляции; сущность и значение педагогического самообразования и самовоспитания; организацию коллективной творческой деятельности; принципы научной организации труда; методы и пути выполняемой работы. Уметь ставить цели и задачи для выполнения конкретных работ; проявлять настойчивость в достижении поставленных	Устный опрос, реферат
		Устный опрос, реферат презентация
	Устный опрос, реферат	

	<p>цели и задач; доводить начатое до логического конца; выстраивать перспективные линии саморазвития и самосовершенствования; приобретать новые знания, используя современные образовательные технологии.</p> <p><b>Владеть</b> практическими навыками самостоятельного анализа современного состояния общества с использованием современных информационных технологий; навыками работы с литературой с применением современных технологий; стандартными методиками поиска, анализа и обработки материалов исследования</p>	<p>письменный опрос</p>
<p>способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7).</p>	<p><b>Знать</b> принципы научной организации труда; методы и пути выполняемой работы.</p> <p><b>Уметь</b> ставить цели и задачи для выполнения конкретных работ; проявлять настойчивость в достижении поставленных цели и задач; доводить начатое до логического конца; выстраивать перспективные линии</p>	<p>Устный опрос, реферат</p> <p>Устный опрос, реферат презентация</p>

	<p>саморазвития и самосовершенствования; приобретать новые знания, используя современные образовательные технологии.</p> <p><b>Владеть:</b> практическими навыками самостоятельного анализа современного состояния общества с использованием современных информационных технологий; навыками работы с литературой с применением современных технологий.</p>	<p>Тест</p> <p>Устный опрос, реферат письменный опрос</p>
<p>свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5)</p>	<p><b>Знать:</b> этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения на французском языке;</p> <p><b>Уметь:</b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; осуществлять устную и письменную коммуникацию с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,</p>	<p>Устный опрос, реферат</p> <p>Устный опрос, реферат презентация</p> <p>Тест</p>

	<p>синтаксических и стилистических норм и темпоральных характеристик.</p> <p>Владеть:</p> <p>Конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p>Готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сфере общения.</p>	<p>Устный опрос, реферат письменный опрос</p>
<p>владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10)</p>	<p>Знать понятия и принципы теории перевода; пути и способы достижения адекватности в переводе; лексические, грамматические, стилистические проблемы перевода и пути их преодоления; классификацию переводческих ошибок принципы научной организации труда; методы и пути выполняемой работы.</p> <p>Уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства; выбирать необходимую</p>	<p>Устный опрос, реферат</p> <p>Устный опрос, реферат презентация</p> <p>Тест</p>

	<p>стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста; преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе; распознавать переводческие ошибки и находить способы их преодоления; применять полученные знания в области теории перевода в научно-исследовательской и других видах деятельности.</p> <p>Владеть: переводческой терминологией; навыками предпереводческого анализа текста; навыками переводческих преобразований с целью достижения адекватного перевода; навыками работы с литературой с применением современных технологий; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода.</p>	<p>Устный опрос, реферат письменный опрос</p>
--	--	---

**Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.**

**ОПК -1:** Способность демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития в целом и ее конкретной (профильной) области

Уровень	Оценочная шкала		
	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
<b>Пороговый</b>	<p>Студент посредственно знает основные принципы научного творчества, общие этические принципы и характер делового общения в педагогическом коллективе; организацию коллективной творческой деятельности. Умеет работать в коллективе.</p>	<p>Студент знает основные принципы научного творчества, общие этические принципы и характер делового общения в педагогическом коллективе; организацию коллективной творческой деятельности. Умеет работать в коллективе и самостоятельно; использовать полученные знания для успешного выполнения работы.</p>	<p>Студент знает основные принципы научного творчества, общие этические принципы и характер делового общения в педагогическом коллективе; основы техники саморегуляции; сущность и значение педагогического самообразования и самовоспитания; организацию коллективной творческой деятельности. Умеет ставить цели и задачи для выполнения конкретных работ; проявлять настойчивость в достижении поставленных цели и задач; выстраивать перспективные линии саморазвития и самосовершенствования; приобретать новые знания, используя современные образовательные технологии.</p>



--	--	--	--

**ОПК-5** свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

Уровень	Оценочная шкала		
	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
<b>Пороговый</b>	Студент демонстрирует посредственное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	Студент демонстрирует владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	Студент демонстрирует свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

**ПК-10** владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

Уровень	Оценочная шкала		
	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
<b>Пороговый</b>	Студент демонстрирует посредственное владение навыками перевода различных типов текстов (в	Студент демонстрирует владение навыками перевода различных типов текстов (в	Студент демонстрирует владение навыками перевода различных типов

	<p>основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>
--	--	---	---

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Курс по теории перевода ведется в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на лекционных и практических занятиях с опорой на знание лексического, грамматического строя современного французского языка, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного перевода текстов с французского языка на русский язык и наоборот. Реализация компетентностного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных форм в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий.

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- работу с рекомендованной литературой
- выполнение грамматических упражнений с самоконтролем и/или контролем правильности выполнения задания в аудитории
- поиск в художественных и публицистических текстах примеров, иллюстрирующих то или иное языковое явление
- составление собственных примеров, иллюстрирующих то или иное языковое явление
- подготовку к самостоятельным и контрольным работам
- выполнение тренировочных упражнений и тестов
- подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме
- подготовку докладов по теме
- подготовку материала к экзамену
- работу с электронными пособиями

**Таблица 7.1.**

**Содержание, формы и методы контроля, показатели и критерии оценки самостоятельной работы**

№ п/п	Наименование раздела (темы) дисциплины	Вид самостоятельной работы	Трудоемкость (в академических часах)
1.	Тема 1 «Хроника международных событий». Предлог и артикль с географическими названиями. Особенности обозначения должности. Префикс <i>outré</i> -. Обозначение титулов. Перевод французских безличных предложений. Эквиваленты.	Участие в ПЗ	2
2	Тема 2 «Средства массовой информации». Антонимический перевод. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов. Перевод интернациональных слов. Перевод существительных во мн. числе. Обозначение источника информации. Эквиваленты.	Участие в ПЗ Тест	2

3	Тема 3 «Проблема мира и разоружения». Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями. Перевод русских глаголов в страдательном залоге. Эквиваленты.	Участие в ПЗ	2
4	Тема 4 «Внутренняя и внешняя политика России». Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением <i>on</i> . Перевод слов-реалий русского языка. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника). Перевод русских причастных форм на французский язык. Перевод каузативных конструкций. Особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика. Эквиваленты.	Тест	2
5	Тема 5 «Развивающиеся страны на современном этапе». Перевод фразеологических единиц. Сокращения в общественно-политических текстах. Эквиваленты.	Участие в ПЗ	2
6	Тема 6 «Глобальные проблемы современности». Префиксы греческого происхождения. Перевод внутриязыковых заимствований (военное дело, мореплавание). Эквиваленты.	Реферат	2

7	Тема 7 «Конгресс, конференция, международная организация». Перевод абсолютных причастных оборотов. Формулировка официальных документов. Специфика различных видов переводческой деятельности. Устный перевод и его виды. Синхронный перевод и схема его реализации. Письменный перевод. Эквиваленты.	Тест	2
8	Тема 8 «Франция: экономика и социальные проблемы». Перевод терминов и слов-реалий. Некоторые особенности употребления специальных терминов во французских текстах. Перевод внутриязыковых заимствований (охота, животный мир, право, обычаи, быт). Выражение количественных отношений. Расчленение и объединение предложений. Названия валют мира. Оформление кратких сообщений о социальных конфликтах. Эквиваленты.	Реферат Тест	2

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств (200 тестов). Количество вариантов зависит от числа обучающихся.

### Тест

1. Как называется такое соотношение, когда данному слову в другом языке соответствует только один вариант?

- а) постоянный эквивалент;                      в) смысловой эквивалент;  
б) контекстуальный эквивалент;        г) функциональный эквивалент.

2. К какой лексике относятся слова, не имеющие соответствия в другом языке?

- а) безэквивалентная лексика;                      в) реалии;  
б) интернациональная лексика;                      г) калька.

3. Как называется такое соотношение, когда данному слову в другом языке соответствует не один, а несколько эквивалентов?

- а) контекстуальный эквивалент;    в) смысловой эквивалент;  
б) постоянный эквивалент;        г) функциональный эквивалент.

4. Лексика, которая переводится путем транслитерации, транскрипции, калькированием и относительным переводом?

- а) интернациональная;        б) научная;  
в) безэквивалентная;        г) термины-реалии

5. Слова, которые совпадают по форме в языке оригинала и перевода, но не совпадают по значению и употреблению:

- а) «ложные друзья переводчика»;    б) омонимы;  
в) интернационализмы;        г) паронимы.

6. Перестановка языковых единиц разных уровней; замены; добавления; опущения; это:

- а) переводческие трансформации;    в) лексические замены;  
б) грамматические категории;        г) антитеза.

7. Как называется такое соотношение, когда одни и те же значения выражаются в двух языках различными способами:

- а) контекстуальный эквивалент;    в) смысловой эквивалент;  
б) постоянный эквивалент;        г) функциональный эквивалент.

8. Язык, на котором делается перевод, это:

- а) переводящий язык;        б) исходный язык;  
в) искусственный язык;        г) праязык.

9. Требование максимальной близости перевода к оригиналу определит:

- а) прагматическая норма перевода;    б) норма эквивалентности;  
в) конвенциональная норма перевода;    г) литературная норма.

### **Примерная тематика курсовых работ:**

По данной специальности курсовые работы не предусмотрены..

### **Перечень вопросов для зачета**

1. Уровни эквивалентности.
2. Дословный и недословный перевод.
3. Выбор слова при переводе.
4. Грамматические вопросы перевода.

5. Стилистические особенности газетных материалов.
6. Синтаксические фигуры.
7. Особенности обозначения должности. Обозначение титулов.
8. Смысловой центр предложения.
9. Префикс outre-.
10. Перевод французских безличных предложений.
11. Перевод образных выражений.
12. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов.
13. Перевод интернациональных слов.
14. Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний.
15. Перевод существительных во мн. числе.
16. Обозначение источника информации.
17. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера и пассивных конструкций.
18. Библиизмы и лексика, связанная с религиозными традициями, с античной историей и мифологией.
19. Перевод русских глаголов в страдательном залоге.
20. Перевод предложений с неопределенно-личным местоимением on.
21. Перевод слов-реалий русского языка.
22. Перевод внутриязыковых заимствований (сфера техника).
23. Перевод русских причастных форм на французский язык.
24. Перевод каузативных конструкций и особенности употребления французских глагольных времен в исторических описаниях.
25. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи. «Ложные друзья» переводчика.

**Таблица 8.1**

**Критерии оценки промежуточной аттестации в форме зачета**

Оценка	Характеристика требований к результатам аттестации в форме зачета
«Зачтено»	Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов или в целом, или большей частью, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы или в основном сформированы, все или большинство предусмотренных рабочей программой

	учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки
«Не зачтено»	Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них, большинство предусмотренных рабочей учебной программой заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимуму.

**Таблица 8.2**

**Критерии оценки промежуточной аттестации в форме экзамена**

Оценка	Характеристика требований к результатам аттестации в форме экзамена
«Отлично»	Теоретическое содержание курса освоено полностью без пробелов, системно и глубоко, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены безупречно, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимуму.
«Хорошо»	Теоретическое содержание курса освоено в целом без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, предусмотренные рабочей учебной программой учебные задания выполнены с отдельными неточностями, качество выполнения большинства заданий оценено числом баллов, близким к максимуму.
«Удовлетворительно»	Теоретическое содержание курса освоено большей частью, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий выполнены, отдельные из выполненных заданий содержат ошибки.
«Неудовлетворительно»	Теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые навыки работы не сформированы или сформированы отдельные из них, большинство



	предусмотренных рабочей учебной программой учебных заданий не выполнено либо выполнено с грубыми ошибками, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимуму.
--	--

## **9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ**

а) основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. - 2002
3. Тюленев С.В. Теория перевода., М.2004

б) дополнительная:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык, 2007г
2. Глухова Ю.Н. Язык французской прессы, М. 2005
3. Мамичева В.Т. французский язык. Пособие по переводу с французского языка на русский. М.2005.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода., М.2002
5. В.Г. Гак «Беседы о французском слове» М.2006.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. encyclopedie en ligne - [www.larousse.fr/encyclopedie/](http://www.larousse.fr/encyclopedie/)
2. journal - [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)
3. journal - [www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)
4. journal - [www.figaro.fr](http://www.figaro.fr)
5. radio - [www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)
6. ressource educative - [www.cle-inter.com](http://www.cle-inter.com)
7. ressource educative - [www.hachette.com](http://www.hachette.com)
8. ressource educative - [www.histoire-france.net](http://www.histoire-france.net)
9. tv canal - [www.tv5.fr](http://www.tv5.fr)

Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё – в стандартной комплектации для самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки), интерактивная доска, графопроектор. библиотека и читальный зал, располагающие

необходимым количеством учебной и учебно-методической литературы

#### **Программное обеспечение**

1. Windows 7 Professional, Microsoft Office Professional Государственный контракт № 09 ЗК2010 от 29.03.2010
2. ПО «Визуальная студия тестирования», Лицензионный договор № 1314 от 8.04.2013
3. «Информационно-компьютерная компания «Консультант»» СПС «Консультант Плюс» Договор № 104/И от 9.01.2018

### **10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Рекомендуется активная работа на практических занятиях, освоение основной проблематики дисциплины, участие в выполнении письменных домашних / аудиторных работ. Для более продуктивной самостоятельной работы по дисциплине могут использоваться консультации преподавателя, которые проводятся еженедельно.

### **11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения MicrosoftPowerPoint. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения MicrosoftPowerPoint, подготовленные ими в часы самостоятельной работы. Информационные технологии: – сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации; – обработка текстовой, графической и эмпирической информации; – подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности; – самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных; – использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

#### **Информационные справочные системы**

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

## **12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ/МОДУЛЯ**

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки / специальности \_\_\_\_\_ согласно рабочему учебному плану указанных направления подготовки/специальности и направленности (профиля/специализации).

**Лист изменений:**

Внесены изменения в части пунктов

---

---

---

---

Протокол заседания № \_\_\_ от « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

*(подпись)*

*(Ф. И. О.)*

Изменения одобрены учебно-методическим советом факультета.

*(к которому относится кафедра-составитель)*

Протокол заседания № \_\_\_ от « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Председатель учебно-методического совета

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/

*(подпись)*

*(Ф. И. О.)*

Изменения одобрены учебно-методическим советом факультета

*(к которому относится данное направление подготовки/специальность)*